

ОБУЧЕНИЕ ПРЕДЛОЖНОЙ СИСТЕМЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Е.И. Сорокина

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 11–06–90759-моб_ст).

Аннотация. Рассматривается проблема обучения итальянским предложениям на начальном этапе изучения языка. Предложены групповой подход к формированию навыка употребления предлогов итальянского языка в процессе коммуникации и комплекс упражнений.

Ключевые слова: компаративистика; предложная система; групповой подход; интерференция; положительный перенос; когнитивистика.

Изменения в общественной, политической и экономической жизни накладывают заметный отпечаток на развитие образования. Меняются роль и место иностранного языка в школе и вузе. Современная реальность такова, что конкурентоспособный специалист, помимо знаний и умений в своей области, должен уметь спонтанно, бегло, не испытывая трудностей в словоупотреблении, выражать мысли на иностранном языке, а также логично, точно и убедительно формулировать иноязычные высказывания.

Востребованность итальянского языка в России понять легко. Помимо того, что итальянский язык является рабочим языком ООН, Италия – второй по объему внешнеэкономический партнер России, уступая место лишь Германии. Во время Итало-российского экономического форума (начало апреля 2009 г., Москва) министр экономического развития Италии Клаудио Скайола заявил, что в России на постоянной основе работают около 500 итальянских компаний. «Возможности для дальнейшего роста есть не только у крупных предприятий, но и у мелких и средних компаний, которые могли бы развивать промышленность на территории Особых экономических зон, образование которых началось в России в 2005 году», – отметил министр [1]. В подтверждение этому 2011 г. объявлен годом итальянской культуры в России.

Таким образом, учитывая потребность современного рынка, итальянский язык с каждым годом приобретает все большую популярность. А значит, перед преподавателями итальянского языка ставится проблема методической организации обучения итальянскому языку.

Практика обучения итальянскому языку показала, что для студентов значительную трудность представляют предлоги. В итальянском языке, имеющем аналитический строй, предлоги играют чрезвычайно важную роль. Во-первых, предлоги показывают отношения между

словами в предложении, во-вторых, они имеют важные семантическое и стилистические значения. В русском языке подчинение одного слова другому выражается как предлогами, так и падежными формами, в итальянском языке использование предлогов более интенсивно, поскольку отсутствует склонение существительных. Предлоги посредством своих значений помогают раскрыть и уточнить общее содержание и характер устанавливаемых в предложении отношений между словами.

Несмотря на то что в отечественной методической науке имеется ряд исследований, касающихся вопросов обучения предлогам иностранного языка (Ф.Г. Агаева, Б.Н. Аксененко, И.Б. Борковская, Г.К. Бурденюк, Н.И. Попова, Г.А. Тер-Авакян и др.), проблемы обучения студентов умению находить правильный вариант употребления того или иного предлога изучены недостаточно полно. Тем временем затруднения в выборе предлога приводят к стабильным ошибкам как в устной, так и письменной речи.

Таким образом, целью нашего исследования стали теоретическое обоснование и разработка методики обучения грамматическому навыку употребления предлогов итальянского языка в языковом вузе.

Ошибки в употреблении предлогов итальянского языка вызваны как межязыковой, так и внутриязыковой интерференцией. Известно, что термин *интерференция* заимствован из физики, где он означает сложение в пространстве двух или нескольких волн с одинаковыми периодами, в результате чего получается усиление амплитуды результирующей волны. Лингвисты и психологи заимствовали это понятие в значении отрицательного влияния, помехи. Справедливо отметить, что помимо интерференции при обучении иностранному языку, мы нередко сталкиваемся и с *положительным переносом*. Поскольку психические механизмы действия положительного переноса и интерференции одни и те же, то положительный перенос можно считать родовым понятием интерференции. Однако в отличие от отрицательного действия интерференции, создающего помехи при обучении, положительный перенос создает благоприятные условия для усвоения нового материала. При организации процесса обучения иностранному языку, в том числе при обучении предложной системе итальянского языка, нам представляется необходимым учитывать действия как интерференции, так и положительного переноса.

Большинство отечественных и зарубежных учебно-методических комплексов не уделяют особого внимания предложной системе итальянского языка, подавая материал бессистемно, эпизодически, нередко в рамках темы глагольного управления. Как правило, отсутствуют упражнения, направленные на грамматически правильный выбор предлога в соответствии с коммуникативной задачей. В результате у студентов не происходит достаточной автоматизации данного навыка, более

того, они не замечают ошибок в своей речи, что свидетельствует об их устойчивом характере.

Анализ методической литературы выявил значительные противоречия в отношении изучения предлогов. Отечественные и зарубежные ученые не могут дать однозначного ответа, какие значения имеет предложная система. В ходе нашего исследования мы выделили несколько точек зрения.

Самым распространенным считается мнение о том, что предлоги – это служебные слова, лишённые лексического значения. Так, отечественный лингвист В.С. Бондаренко считает, что «предлоги ничего не называют, никаких понятий и представлений не обозначают» [2. С. 9]. И.И. Мещанинов также полагает, что предлоги «не являются носителями выражений понятия или наименования предмета и поэтому самостоятельного лексического значения не имеют» [3. С. 295]. К.И. Ходова отмечает, что, «не будучи соотносёнными с определёнными реалиями – конкретными предметами, действиями, – предложно-падежные формы отдалены от внеязыковой действительности» [4. С. 15]. Лингвисты, рассматривающие предлоги как формальные грамматические маркеры (А.Е. Кибрик, А.М. Пешковский, А.А. Шахматов, Дж. Лич, Дж. Свартвик), резко отрицают наличие у предлогов какого бы то ни было лексического значения.

Другие ученые (В.Г. Гак, Н.Н. Леонтьева, Т.Н. Маляр, С.Е. Никитина, О.Н. Селиверстова, Дж. Тейлор) полагают, что предлог обладает лексическим значением [5. С. 712; 6–9]. Свое утверждение они подкрепляют тем, что существуют значительные различия в значении между предлогами, которые выполняют одни и те же грамматические функции. Лексическое значение предлога имеет частные характеристики (например, указывает на тип пространства или способ представления времени). Так, О.Н. Селиверстова отмечает, что «предлог – это служебная часть речи, оформляющая подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или предложении и тем самым выражающая отношение друг к другу тех предметов или действий, состояний, признаков, которые этими словами выражаются» [10. С. 279].

Есть лингвисты (например, Н.И. Букатевич [11]), которые занимают промежуточную позицию. Они признают существование у предлогов лексического значения, однако делают попытки выделить одно общее значение, объясняющее все случаи употребления того или иного предлога. Неоднозначность мнений по поводу наличия лексических значений у предлогов подтверждает необходимость дополнительных исследований в этой области.

Л.В. Щерба замечает, что «...все так называемые служебные слова – предлоги, союзы, связки, некоторые местоимения... – попадают только в грамматику и совершенно исчезают из словаря» [12. С. 33].

В словарных дефинициях существуют неточности или ошибки, что осложняет изучение семантики предлогов. Вслед за Л.В. Щербой мы считаем это серьезным недостатком современных словарей.

На наш взгляд, лексическое значение предлога присутствует всегда, однако его выражение варьируется вплоть до минимального (например, в абстрактных значениях). Предлог не только обозначает отношения между объектами реальной действительности, но и сообщает о характере действия, способе представления самой ситуации, времени и т. п. в семантическом плане. Таким образом, правомерно утверждать, что значение предлогов представляется гораздо шире.

Описание и деление предлогов на группы являются трудными не только для студентов, изучающих итальянский язык, но и лингвистов. С одной стороны, в языке имеется относительно небольшое количество предлогов, с другой – один и тот же предлог выражает большое количество разнообразных пространственных и абстрактных ситуаций.

В итальянском языке 9 простых предлогов (*di – a – da – in – su – con – per – tra – fra*); 27 слов (наречий, прилагательных и частиц), которые в определенных случаях принимают форму предлога (*lungo – вдоль; accanto – рядом; circa – о, относительно; vicino – рядом, недалеко; avanti – до, перед; malgrado – несмотря на; lontano – далеко; davanti – перед, напротив; fuori – вне, снаружи; rasente – вплотную, рядом; dietro – позади, и др.*), а также большое количество предложных оборотов (*ad onta di – несмотря; in luogo di – вместо; a causa di – по причине; in quanto a – что касается...; a guisa di – таким образом; in mezzo a – среди, посреди; a prezzo di – ценой чего-либо; in cima a – наверху; a favore di – в пользу, и др.*) и сочлененных предлогов (слияние предлогов с артиклями). Поскольку предлогов в итальянском языке не так много и они являются единственным способом установления отношений между словами в предложении, то значение одного предлога сильно варьируется. Традиционная методика обучения предложной системе иностранного языка, по которой шаг за шагом студентам представляются отдельные предлоги со всем многообразием значений, заметно тормозит процесс обучения. Например, предлог «*da*» имеет следующие значения:

1) объектный предлог, означающий «откуда-то родом»: *La sua famiglia viene da Parigi*. Его семья родом из Парижа;

2) пространственный предлог, означающий «где-то, у кого-то», однако употребляется только с именами собственными или местоимениями: *Domani c'è una festa da me*. Завтра у меня будет вечеринка;

3) предлог движения, означающий движение к кому-то: *Vado da Marco*. Я иду к Марко;

4) предлог движения, означающий движение из (от): *Il treno torna da Roma*. Поезд возвращается из Рима;

5) предлог времени, означающий «с какого-то времени» и до сих пор: *Aspetto l'autobus da mezz'ora*. Я жду автобус полчаса (*и до сих пор не дождался*);

6) предлог времени (*da... a*), означающий «от и до»: *Io studio da mattina a sera*. Я учусь с утра до вечера;

7) предлог *da* используется после неопределенного местоимения и перед глаголом: *Oggi ho troppo da fare*. Сегодня у меня много дел;

8) объектный предлог, употребляется перед глаголом: *Ci sono i bambini da portare a scuola*. Этим детей надо отвести в школу.

Стоит отметить, что мы проиллюстрировали не все значения данного предлога. Как видно, предлог имеет большое количество значений, иногда не связанных между собой. Кроме того, на первый взгляд может показаться, что некоторые значения приведенного предлога *da* противоречат друг другу, как, например, в пунктах 3) и 4). При выполнении заданий на отработку данного предлога по традиционной методике обучения, которую предлагают отечественные и зарубежные учебно-методические комплексы, количество ошибок минимально. Однако в дальнейшем, при появлении новых предлогов, особенно тех, которые имеют близкое значение (*a, in, per*), студенты чувствуют себя неуверенно, появляются затруднения и выявляются ошибки устойчивого характера при выборе того или иного предлога и т.д. Например, по аналогии с предлогом *a* студенты часто делают ошибки: *Vado a Marco*. Правильно: *Vado da Marco*. Я иду к Марко.

Существуют случаи, когда употребление предлогов оказывается фактом словаря, несовпадение их значений в родном и иностранном языках еще больше затрудняет овладение механизмом предложного управления в итальянском языке.

Учитывая вышеизложенные трудности, нами было сделано предположение о том, что разработка и использование в обучении предложной системы итальянского языка группового подхода, суть которого заключается в дифференциации предлогов по их значению, заметно интенсифицируют процесс обучения и позволят избежать устойчивых ошибок как в устной, так и в письменной речи уже на начальном этапе изучения языка. Разработка комплекса упражнений позволила провести опытное обучение на факультете иностранных языков Томского государственного университета в 2011 г. и получить первые положительные результаты.

Основным критерием группировки предлогов итальянского языка в нашем исследовании, как уже отмечалось, стало его значение. Рассмотрев наиболее часто встречающиеся значения, мы выделили пять групп предлогов:

- 1) временные (*tra, da, per, da... a*);
- 2) пространственные (*a, in, da, per, di*);

- 3) объектные (con, da, a);
- 4) предлоги движения (per, da, a, fra);
- 5) предлоги обстоятельства (con, da, a).

Как видно, один и тот же предлог может находиться в разных группах и встречаться в комплексе упражнений несколько раз согласно его значению.

Первым шагом стало сопоставительное языковое исследование, в результате которого нам удалось определить, что среди часто употребляемых простых предлогов итальянского языка (da, a, in, per, con, su, fra, tra) почти все (хотя и в разной степени) передают временные или пространственные отношения. То есть в итальянской предложной системе пространственно-временные отношения находятся на первом плане. Это подтверждают и исследования Т.Н. Маляр и О.Н. Селиверстовой [7, 8]. Таким образом, представляется целесообразным уделить больше внимания предлогам данных групп.

Необходимо отметить, что обучение предложной системе итальянского языка проводится в первом семестре. Таким образом, при отборе предлогов мы руководствовались некоторыми критериями, такими как: критерий частотности употребления того или иного предлога в речи носителей языка, коммуникативная ценность того или иного предлога, целесообразность и сознательность употребления, а также критерии функциональности.

Комплекс заданий по теме разрабатывался с учетом важнейших методических принципов: принципа коммуникативности и мотивированности, принципа речевой направленности, принципа функциональности, принципа ситуативности, принципа новизны, принципа адекватности упражнений, принципа дифференцированного подхода и др.

Упражнения подбирались с учетом невысокого уровня владения студентами итальянским языком, тем не менее, большинство текстов являются аутентичными. В ходе разработки комплекса упражнений мы руководствовались методическим правилом, по которому новое языковое явление до полного усвоения должно пройти три стадии: рецептивную, полурепродуктивную и репродуктивную. В связи с этим мы выделили упражнения трех типов:

- 1) языковые упражнения, направленные на воспроизведение и перевод;
- 2) условно-коммуникативные (подстановочные, трансформационные и репродуктивные);
- 3) коммуникативные (рассуждения, высказывания на заданные ситуации).

Представляется важным проиллюстрировать некоторые из них. В первом языковом задании необходимо найти четыре ошибки в упо-

треблении *пространственных* предлогов и перевести текст на русский язык. Текст рассказывает о свадьбе молодых людей и гостях, приехавших на нее [13. С. 84]:

Due innamorati

Domani mi sposo. La festa di matrimonio è a Roma ed è ben organizzata: ci sono 140 invitati. Molti miei amici vengono a Roma da Milano, da Firenze e da Bologna. Anche i genitori del mio fidanzato, Fritz, devono venire da Monaco, perché la sua famiglia abita a Germania. Vogliamo fare una festa sulla via Appia, quindi, visto che probabilmente la festa finisce tardi alcuni miei amici dormono in albergo in Roma. I genitori di Fritz invece stanno a noi, perché noi abbiamo una casa grande. Sono molto felice di sposare Fritz, in viaggio nozze andiamo ad Africa ed io non vedo l'ora di partire. Sono sicura che Fritz è l'uomo della mia vita. Voglio vivere con lui qui in Italia, se possibile.

Следующее задание также относится к условно-коммуникативным. Студентам предлагается прочитать шутливый текст, который является внутренним монологом жениха, стоящего перед алтарем. В ходе чтения предлагается выбрать грамматически правильный *временной* предлог [13. С. 85]:

Antonio e Sonja si sposano

Antonio pensa:

«Oddio! Questa è una giornata importante. Sono nervosa, è il giorno del mio matrimonio e sono qui davanti alla chiesa che aspetto da un'internità! Per di più non fumo _____ 5 mesi e ho deciso che non voglio più fumare _____ tutta la vita. È troppo pericoloso e fa male alla salute. Pensare che 5 mesi _____ fumavo 30 sigarette al giorno e ora...! Ma oggi è una giornata particolare no? Quando arriva Sonja? La cerimonia comincia _____ 10 minuti. Gli invitati sono tutti in chiesa e aspettano ormai _____ mezz'ora. Dov'è? Perché non viene? ... Forse ha cambiato idea? Mamma mia! Chi mi dà una sigaretta?»

В качестве задания коммуникативного типа можно привести следующий пример. Студентам предлагается аутентичный текст, опубликованный в газете *Leggo* в июне 2001 г. Данный текст освещает проблему распадов семьи в Италии по отношению к общеевропейским показателям 10 лет назад. В тексте указаны процент браков и разводов, а также количество внебрачных детей. Кроме того, приводится иерархия европейских стран по количеству детей, рожденных вне брака. Студентам предлагается как итоговое упражнение в конце обучения предложное предложение в системе итальянского языка вставить предлоги, пропущенные в тексте:

*da, da, da, da, Dal, dal, di, dei, dei, della, delle, dell', dell', dell',
all', alle, con, con, con, in, nel, tra, sul*

In Europa diminuiscono i matrimoni o un bimbo su 4 è «extraconiugale»

Diminuiscono i matrimoni, resta alto il numero dei divorzi e un bambino su quattro nasce ___ una coppia non sposata: questa l'immagine delineata ___ Eurostat ___ Europa dei Quindici che, tuttavia, mostra ancora differenze significative ___ un paese l'altro. I numeri dicono, ad esempio, che gli italiani non si sposano ___ molta facilità, tanto che la quota ___ matrimoni è al di sotto ___ media europea: 4,8 ogni mille abitanti contro il 5,1 ___ Unione Europea. Quando esaminiamo i dati relativi ___ nascite di bambini ___ coppie non sposate, la differenza ___ un paese e ___ altro diventa ancora più netta. E ___ Italia, dove il tasso ___ natalità è notoriamente molto basso, si hanno pochi figli fuori ___ matrimonio, poco più ___ 8 per cento ___ totale ___ nascite.

___ lato opposto c'è la Svezia ___ il 55 per cento delle nascite extraconiugali, seguita da Danimarca ___ il 44 per cento e Francia con il 40. In assoluto, tuttavia, la percentuale più alta (62,6 per cento) si registra ___ più settentrionale ___ paesi europei, l'Islanda.

da *Leggo*, giugno 2001

В качестве коммуникативного (продуктивного) задания студентам предлагается небольшой комикс на тему браков и разводов, по которому они должны описать представленную ситуацию в монологическом высказывании или разыграть шуточные диалоги. После выступлений студентам предлагается поразмышлять на тему разводов, определить их причины и предложить варианты решения проблемы. Сначала учащиеся устраивают мозговой штурм в парах или мини-группах, а затем представляют групповой проект.

Обучение коммуникативной грамматике итальянского языка показало, что студенты испытывают значительные трудности в употреблении предлогов. Основной сложностью является понимание семантики отдельного предлога в конкретной ситуации его употребления. Несмотря на то что предлоги представлены в итальянском языке относительно небольшим числом, тем не менее, они выражают огромное количество разнообразных пространственных и абстрактных ситуаций. Один и тот же предлог встречается в различных высказываниях.

Первое опытное обучение с использованием группового подхода свидетельствует о качественном (положительном) изменении в овладении студентами предложной системы итальянского языка. Мы не претендуем на абсолютный характер данного исследования, поскольку проблема обучения предложной системе итальянского языка, на наш взгляд,

требует дальнейшего изучения и, следовательно, представляет собой широкое поле научной деятельности как методистов и лингвистов, так и психолингвистов.

Литература

1. *Нерюев В.* Группа Е4 приняла участие в работе Итало-русского экономического форума. URL: http://www.alltoday.ru/seo_news/news1269.html. Дата обращения: 01.10.2011.
2. *Бондаренко В.С.* Предлоги в современном русском языке. М. : Учпедгиз, 1961. 163 с.
3. *Мещанинов И.И.* Члены предложения и части речи. М. : Изд-во АН СССР, 1945. 319 с.
4. *Ходова К.И.* Падежи с предлогами в старославянском языке. М., 1971. 192 с.
5. *Русская грамматика* : в 2 т. / отв. ред. Н.Ю. Шведова. М. : Наука, 1980. 783 с.
6. *Леонтьева Н.Н., Никитина С.Е.* Опыт описания семантики предлогов // Машинный перевод и прикладная лингвистика. М., 1964. С. 161–183.
7. *Маляр Т.Н., Селиверстова О.Н.* Понятие «пространства» и «расстояния» в семантике некоторых русских и английских предлогов и наречий // Типологические и сравнительные методы в славянском языкознании. М., 1993. С. 19–21.
8. *Маляр Т.Н., Селиверстова О.Н.* Пространственно-дистанционные предлоги и наречия в русском и английском языках. München : Verlag Otto Sagner, 1998. 345 с.
9. *Гак В.Г.* Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1979. № 3. С. 3–11.
10. *Селиверстова О.Н.* Семантические типы предикатов / отв. ред. О.Н. Селиверстова. М. : Наука, 1982. 364 с.
11. *Букатевиц Н.И.* Опыт исторического изучения предлогов и предложных сочетаний в русском литературном. Одесса, 1958. Ч. 2. 216 с.
12. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы языков в средней школе // Общие вопросы методики. М., 1947. С. 33–36.
13. *Nocchi S.* Grammatica pratica della lingua italiana. Firenze : ALMA Edizioni, 2004. 256 p.

TEACHING A SYSTEM OF ITALIAN PREPOSITIONS

Sorokina E.I.

Summary. The article presents the way of learning Italian prepositions in the beginning step of education. The set of exercises based on group approach is proposed for building the skill of usage of Italian prepositions in the process of communication.

Key words: comparative; prepositional system; group approach; interference; transference; cognitive science.